

.....:نوخوش تانماخ:

.....:سوروشماخ تاریخی:

.....:تستین مدتی:.....دن- تا

.....:سوروشان:

**Michel Paradis**  
**McGill University**

**Bilingual Aphasia Test**

**Part C**

دوزباتگی آذری-فارسی

ایکی دیلی آذری- فارسی

بخش ج آزمون زبان پریشی برای دو زیانه ها توسط رضا نیلی پور و زکیه حسینی به دو زیانه آذری- فارسی برگردانده شد.  
ایکی دیلی آفازی آزمونی اوچومینجی بخشی ایکی دیلیلر اوچون رضا نیلی پور و زکیه حسینی همکاریکلارینن ایکی دیلی آذری- فارسی دونوپ.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

## ایکی دیلیلری آفازی تستی

### آزمون زبان پریشی برای دو زبانه ها

ایکی دیلیلی آذری-فارسی

دو زبانهگی آذری-فارسی

### کلمه نین تشخیصی / تشخیص کلمه

❖ کلمه ها را یکی یکی به بیمار نشان داده و همزمان با صدای بلند آنها را برای او بخوانید. بیمار باید معادل آن را از بین ده کلمه آذری نشان بدهد یا بخواند دور عددی که انتخاب می کند خط بکشید. اگر بعد از ۵ ثانیه هیچ جوابی ندهد دور "۰" دایره کشیده و به کلمه بعدی بروید. اگر بیمار قادر به خواندن نیست ۱۰ کلمه آذری برای او بخوانید تا او بتواند انتخاب کند. اگر بعد از سه بار خواندن متوالی هر کلمه بیمار هیچ انتخابی نکرد دور "۰" دایره کشیده و به کلمه بعدی بروید.

### ❖ اینجا شروع به خواندن کنید.

من به شما یک کلمه فارسی نشان می دهم از بین کلمات آذری موجود در این لیست کلمه را که معنای آن با معنای لغت فارسی مورد نظر یکسان باشد به من نشان دهید. حاضرید؟

(۴۲۸)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۱-آلما	۴۲۸- درخت
(۴۲۹)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۲-قار	۴۲۹- برف
(۴۳۰)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۳-ایلدیریم	۴۳۰- در
(۴۳۱)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۴-قازان	۴۳۱- دیگ
(۴۳۲)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۵- قاپی	۴۳۲- ماهی
		۶- بالیخ	
		۷- پنجره	
		۸- آینه	
		۹- آغاش	
		۱۰- یاتماخ	

❖ ایندی من سیزه بیر کلمه آذری دیلینده گورسدجاغام سیز منه دییون کی هانکی کلمه لیت ده همان معنی فارسی دیلینده وریر.

(۴۳۳)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۱- لحاف	۴۳۳- سوت
(۴۳۴)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۲- شیر	۴۳۴- او
(۴۳۵)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۳- بلوز	۴۳۵- بلوز
(۴۳۶)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۴- میز	۴۳۶- یرپاخ
(۴۳۷)	۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰	۵- منزل	۴۳۷- یرقان
		۶- آب	
		۷- کروات	
		۸- اسب	
		۹- برگ	
		۱۰- سال	

### لغتین ترجمه سی/ ترجمه کلمات

❖ کلمات زیر را یکی با صدای بلند برای بیمار بخوانید اگر جواب با کلمه داخل پرانتز یکی بود دور "+" و اگر با آن فرق دارد ولی قابل قبول است دور "۱" دایره بکشید. اگر ترجمه اشتباه است دور "-" دایره بکشید. اگر پس از ۵ ثانیه جوابی نداد دور "۰" دایره بکشید و به کلمه بعدی بروید.

❖ من یک کلمه فارسی به شما می دهم شما ترجمه آنری آن را برای ما بگویید. حاضرید؟

(۴۳۸)	۰ - ۱ +	(بیچاخ)	۴۳۸- چاقو
(۴۳۹)	۰ - ۱ +	(قاپی)	۴۳۹- در
(۴۴۰)	۰ - ۱ +	(قولاخ)	۴۴۰- گوش
(۴۴۱)	۰ - ۱ +	(قوم)	۴۴۱- ماسه
(۴۴۲)	۰ - ۱ +	(چمدان)	۴۴۲- چمدان
(۴۴۳)	۰ - ۱ +	(عشق)	۴۴۳- عشق
(۴۴۴)	۰ - ۱ +	(کیفرلیخ)	۴۴۴- زشتی
(۴۴۵)	۰ - ۱ +	(قوخماخ)	۴۴۵- ترس
(۴۴۶)	۰ - ۱ +	(غصه)	۴۴۶- غم
(۴۴۷)	۰ - ۱ +	(دلیل)	۴۴۷- دلیل

❖ یازلی کلمه لری بیر بیر او جا دان اوخو یون اگر نوخوشون دبین کلمه سی پارانترین ایچینده کی کلمه ینن بیر اولسا "+" دورین علامت چکین. اگر کلمه فرقی لی دی اما قبول دی (۱) و اگر اشتباه دی (-) دوره سینہ دایره چکین. اگر نوخوس ۵ ثانیه لامتن سورا جواب ورمه دی (۰) دورسینه علامت چکین.

❖ بیردن باشیلین اوخو ماغا

لطفا هر بیر کلمه ترکی ورلییر سیز اونون فارسیسین منه دبین. حاضر سیز؟

۴۴۸- یومورتا	(تخم مرغ)	۰ - ۱ + (۴۴۸)
۴۴۹- او	(منزل)	۰ - ۱ + (۴۴۹)
۴۵۰- بویون	(گردن)	۰ - ۱ + (۴۵۰)
۴۵۱- قیماخ	(سرشیر)	۰ - ۱ + (۴۵۱)
۴۵۲- بورک	(کلاه)	۰ - ۱ + (۴۵۲)
۴۵۳- یوخی	( خواب )	۰ - ۱ + (۴۵۳)
۴۵۴- شادلیخ	(خوشی)	۰ - ۱ + (۴۵۴)
۴۵۵- گوخ ماخ	(ترس)	۰ - ۱ + (۴۵۵)
۴۵۶- دلی لیخ	(دیوانگی)	۰ - ۱ + (۴۵۶)
۴۵۷- گوزلیخ	(زیبایی)	۰ - ۱ + (۴۵۷)

ترجمه جملات/ جملات ترجمه لری

❖ جملات را با صدای بلند و حداکثر سه بار - مطابق خواسته بیمار - برای او بخوانید و دور عددی که برابر با تعداد ابل دفعات تکرار جملات است دایره بکشید. دور عددی که برابر با تعداد گروه لغات بدون غلط است دایره بکشید. حذف یک لغت اشتباه محسوب می شود. اگر تمام گروه لغات دارای یک یا چند اشتباه باشد و یا بیمار چیزی نگوید بعد از سه بار تکرار متوالی دور "۰" دایره بکشید. اگر ترجمه قابل قبول است ولی معادل ترجمه پیشنهادی نیست دور "+" دایره بکشید.

❖ اینجا شروع به خواندن با صدای بلند کنید.

من جملاتی را به فارسی برای شما خواهم داد . شما ترجمه ترکی آنها را ب ه من بدهید.

۴۵۸- میوه را توی بشقاب بگذار.	۳ ۲ ۱ : دفعات خواندن (۴۵۸)
۴۵۹- (میوه نی بشقابا گوی)	۳ ۲ ۱ ۰ + : گروه لغات بدون غلط (۴۵۹)
۴۶۰- ماه گذشته او را دیدم	۳ ۲ ۱ : دفعات خواندن (۴۶۰)
۴۶۱- (گجن آی اونی گوردوم)	۳ ۲ ۱ ۰ + : گروه لغات بدون غلط (۴۶۱)

- ۴۶۲- کتابهای مرا به حسن بده      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۶۲)
- ۴۶۳- (منیم کتابلاریمی حسن ور)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۶۳)
- ۴۶۴- مینا به دستهای خودش نگاه کرد      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۶۴)
- ۴۶۵- (مینا اوز اللرین باخدی)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۶۵)
- ۴۶۶- موقع چیدن غنچه گل سرخ مواظب خاها باش      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۶۶)
- ۴۶۷- (قریل گولون غنچه سینی درن ده تیکانا رلاردان مواظب اول)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۶۷)
- ۴۶۸- منزل قدیمی اکبر را نباید فروخت      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۶۸)
- ۴۶۹- (اکبرین قدیمیکی اوین گرک ساتمیخ)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۶۹)

❖ جمله لری اوجادان نوخوشون درخواستینن اوج دفعه بی کیمین اوخییون ننچه دفعه کی مطلب اوخوندی او عددین دوره سینه دایره چکین. امتیاز متناسب شماره گروه لغات دی (همان جور که پارانتردکی ترجمه اشاره الییر) کی دوز ترجمه اولونوب. شماره گروه لغاتی کی هیچ اشتباه بوخدی او عددین دوره سینه دایره چکین. اگر جمله یازلمیپ اوندا بیر غلط گزک حساب اولا.

اگر هامی گروه لغات بیر یا چوخ اشتباهی وار و اوج دفعه دال با دال تکرار اولوپ و نوخوش جواب ورمیر " " دوره سینه دایره چکین و اگر نوخوشون ترجمه سی کاملاً برابر ترجمه پیشنهادی دییر اما قابل قبول دی " + " دورسینه دایره چکین.

❖ اوجادان بیردن باشلیون اوخوماغا  
ایندی من سیزی ننچه جمله ترکی دیلین ده سیزه ورجاغم سیز اولاری فارسی دیلی نه ترجمه الیبون. حاضر سیز؟

- ۴۷۰- قاتیقی کاسییا توک      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۷۰)
- ۴۷۱- (ماست را توی کاسه بریز)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۷۱)
- ۴۷۲- گچن ایل مسافرته گتدیم      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۷۲)
- ۴۷۳- (سال گذشته به مسافرت رفتم)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۷۳)
- ۴۷۴- سیزین پیغاموزی علی وردیم      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۷۴)
- ۴۷۵- (پیغام شما را به علی دادم)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۷۵)
- ۴۷۶- آیدا اوز ایخلارین بودی      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۷۶)
- ۴۷۷- (آیدا پاهای خودش را شست)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۷۷)
- ۴۷۸- غذا بینده اوشاخلارینان دانیشما      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۷۸)
- ۴۷۹- (موقع خوردن غذا با بچه ها حرف نزن)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۷۹)
- ۴۸۰- قردشیمین بویوک اوغلی گرک مدرسه گتمینه      ۱ ۲ ۳ : دفعات خواندن (۴۸۰)
- ۴۸۱- (پسر بزرگ برادرم نباید به مدرسه برود)      ۱ ۲ ۳ + ۰ : گروه لغات بدون غلط (۴۸۱)

## قضاوت دستوری:

❖ در این قسمت بیمار باید بگوید که آیا جمله ای که برای او خوانده می شود یک جمله فارسی صحیح است یا خیر. اگر بیمار مدعی بشود که جمله از نظر دستوری غلط است از او خواسته می شود که آن را تصحیح نماید. برای قضاوت بیمار اگر بیمار جمله را صحیح محسوب کند علیرغم درست و یا نادرست بودن این قضاوت دور "+" دایره بکشید. اگر بیمار جمله را غلط محسوب کند دور "-" دایره بکشید. اگر بیمار جوابی ندهد دوره "۰" دایره بکشید. سپس جمله صحیح شده را اگر قابل قبول باشد نمره "+" بدهید و اگر غیر قابل قبول باشد نمره "-" بدهید و اگر بیمار نمی تواند جمله را صحیح کند و یا اشتباهها یک جمله غلط را صحیح محسوب کرده باشد که در این صورت تصحیح آن بیمورد است و یا اگر بیمار چیزی نگوید دور "۰" دایره بکشید. اگر یک جمله صحیح (۴۹۲ و ۴۸۶) غلط محسوب شده باشد و بنابراین به غیر دستوری تبدیل شود هم برای قضاوت و هم برای تصحیح نمره "-" بدهید. اگر بیمار تغییری در جمله بدهد که باعث غلط شدن جمله نشود نمره "+" برای تصحیح بدهید.

❖ اینجا شروع به خواندن با صدای بلند بکنید.

من چند جمله فارسی به شما خواهم داد. به من بگویید آیا این جملات فارسی صحیح هستند یا نه. اگر صحیح نیستند من از شما خواهم خواست آنها را تصحیح کنید. مثلاً من اگر بگویم: "او به خواهرش را بیدار می کند" شما می گوید "غلط" و آن را تصحیح می کنید: "او خواهرش را بیدار می کند" حاضرید؟

۴۸۲-	سفید برف کوهها را پوشانده است	+	-	۰	قضاوت	(۴۸۲)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۸۳)
۴۸۴-	لطفا جای به من بیاور	+	-	۰	قضاوت	(۴۸۴)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۸۵)
۴۸۶-	من از او سوال خواهم کرد	+	-	۰	قضاوت	(۴۸۶)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۸۷)
۴۸۸-	من و برادرم در روی یک صندلی نشستیم	+	-	۰	قضاوت	(۴۸۸)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۸۹)
۴۹۰-	تو حرف زیاد نه بزنی	+	-	۰	قضاوت	(۴۹۰)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۹۱)
۴۹۲-	دیروز صبح کمی باران بارید	+	-	۰	قضاوت	(۴۹۲)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۹۳)
۴۹۴-	علی معلمش را سوال پرسید	+	-	۰	قضاوت	(۴۹۴)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۹۵)
۴۹۶-	بچه با نخوردن غذا به خواب رفت	+	-	۰	قضاوت	(۴۹۶)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۹۷)

❖ بو قسمت ده گرک نوخوش معین الیه او جمله لرکی آذری دبلینده اونا اخویونوپ دوزموش یا یوخ. اگر نوخوش دیبه کی جمله لر از نظر گرامر دوز دیرمیش اوانان گکرک ایسدماخ کی جمله لرین دوزون دسین. اما اگر نوخوش دیبه کی جمله لر دوزموش (صر فنظر اونون قضاوتینی که دوز یا غلط دی) "+" و اگر نوخوش دیبه کی جمله غلط دی (-) و اگر نوخوش اصلا جواب ورمیه "۰" دوره سینہ دایره چکین.

سورادان امتیاز جمله لرکی تصحیح اولونوپ وقابل قبول دی "+" و جمله لرکی قابل قبول دیر "-" و اگر نوخوش دیبه کی قادر دیر جمله لر صحیح الیه ویا بیر غلط جمله نی دیبه که دوزدی اوندا لازم دیر که سعی اولونا جمله صحیح اولونا "۰" دوره سینہ دایره چکین.

اگر بیر دوز جمله نی(۵۰۴و۵۰۵) غلط اعلام اولو و یا نوخوش اصلا جواب ورمیه اوندا امتیاز "-" هم برای قضاوت و هم برای تصحیح گرک منظور اولو.اگر نوخوش جمله ده بیر تغییراتی ور که جمله نی غلط المیه اوندا "+" دوره سینہ دایره چکین.

ایندی من نچه جمله ترکی جان سیز ورجام . منه دیون کی اولار دوز ترکی جمله لردی . اگر دوزدی لر من سیزدن ایسیده جام کی اولار تصحیح الین.

۴۹۸-	قیز قسنگ اوینه گندی	+	-	۰	قضاوت	(۴۹۸)
		+	-	۰	تصحیح	(۴۹۹)
۵۰۰-	بویون هوا چوخ ایسی دی	+	-	۰	قضاوت	(۵۰۰)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۰۱)
۵۰۲-	منیم باشما خلاری ور	+	-	۰	قضاوت	(۵۰۲)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۰۳)
۵۰۴-	بیر اوشاخ ایسیدر گده یاتا	+	-	۰	قضاوت	(۵۰۴)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۰۵)
۵۰۶-	من بیر کتاب را اخوموشام	+	-	۰	قضاوت	(۵۰۶)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۰۷)
۵۰۸-	اوشاخ یماخدان غذا لذت آپاریر	+	-	۰	قضاوت	(۵۰۸)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۰۹)
۵۱۰-	بی او بیر سنین یاخچدی	+	-	۰	قضاوت	(۵۱۰)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۱۱)
۵۱۲-	باجیم قول وردی کی تز گله جاخ	+	-	۰	قضاوت	(۵۱۲)
		+	-	۰	تصحیح	(۵۱۳)



اظهار نظر و اطلاعات بیشتر در باره حالت‌های دیگر بیمار به هنگام اجرای آزمون که در پرسش‌های آزمون استاندارد لحاظ نشده است:

اضافه توضیح لری که نوخوش دان الونوپ و استاندارد تست ده منظور الون می یپ:

درخت

۱. آما

برف

۲. قار

در

۳. ایلدیریم

دیگ

۴. قازان

ماهی

۵. یاتماخ

۶. بالیخ

۷. پنجره

۸. آینه

۹. آغاش

۱۰. قاپی

سوت	۱. لحاف
او	۲. شیر
بلوز	۳. بلوز
یرپاخ	۴. میز
یرقان	۵. سال
	۶. آب
	۷. کروات
	۸. اسب
	۹. برگ
	۱۰. منزل